

La traducción pedagógica como ejercicio integrativo en la didáctica del alemán como LE

Carmen Gierden Vega
Universidad de Valladolid

Resumen

La intención primordial de nuestra propuesta es revalorizar y rescatar la vieja idea de que la traducción es un elemento importante que puede contribuir de manera enjundiosa y enriquecedora a la labor enseñanza-aprendizaje de la lengua alemana, sobre todo, tras haber sido relegada y haber caído en el olvido debido a la influencia negativa de la didáctica de la enseñanza de las lenguas clásicas. Partiendo de este hecho intentaremos reflexionar de forma constructiva sobre este campo: cuál es su función y su finalidad, concederle la justa importancia que merece y dotarle del aparato teórico necesario y sobre la interacción *lengua y cultura*. La adquisición de elementos culturales siempre va más allá de la superficie lingüística denotada. Este factor es muy importante a la hora de disociar las dos lenguas en contacto, conocer sus diferencias en el orden léxico, las diferencias en los usos de redacción, las divergencias morfo-sintácticas, etc.

Abstract

Der vorliegende Beitrag behandelt am Beispiel der pädagogischen Übersetzung didaktische und methodische Implikationen, nicht nur inhaltlich sondern auch semasiologisch orientierter Grammatikbeschreibung. Die lange bestehende Klage, die Übersetzung werde nicht mehr genügend im Fremdsprachenunterricht seit der Kritik der traditionellen grammatikalisierenden Übersetzungsmethode beachtet, soll hier aufgehoben werden, und es soll auch gezeigt werden, wie sich der translexikalische Einfluss beim Lexik- und Syntaxerwerb positiv manifestieren kann. Der Beitrag soll deshalb versuchen, den Stellenwert der Übersetzungspraxis im Fremdsprachenunterricht des Deutschen näher zu bestimmen.

1. Conceptuación

La traducción como medio para la adquisición del idioma, hasta no hace mucho, ha gozado de mala prensa generalizada, debido, en primer lugar, al método tradicional de gramática-traducción que obligaba al aprendizaje memorístico de innúmeras listas de vocabulario y reglas gramaticales normativas que debían ponerse en práctica mediante la traducción sistemática de frases. Toda desviación del sistema ideal y de los modelos clásicos era considerada como un efecto de decadencia. En segundo lugar, la traducción mecánica se ejecutaba sobre oraciones o breves textos descontextualizados y en tercer lugar la traducción se confeccionaba de forma muy literal siendo ésta la única versión correcta o admisible. Este tipo de traducción mimética – como la expresión lógica de la mente racional –, que no sin razón pasó a denominarse peyorativamente *dictámenes entre líneas*, resultó pedagógicamente perjudicial pues como se señala comúnmente cada traducción es producto de la recepción de un individuo con una personalidad diferente a la de otro receptor¹ y desde ese punto de vista no puede existir una única traducción correcta (cf. Bachmann 1994: 15).

En contra de todos estos presupuestos dogmáticos, los métodos posteriores desdeñaron por completo y de forma hiperbólica toda posibilidad de traducción y contribuyeron aun más al declive de la traducción y al método gramática-traducción tradicional en sí, desplazándolo por otros planteamientos revolucionarios que daban preeminencia a la expresión y composición libres sin tan siquiera habilitar un espacio mínimo para la lengua materna. Actualmente hay una carencia de un marco metodológico propio que se manifiesta especialmente en la falta de definición de objetivos de aprendizaje (cf. Hurtado Albir 1993: 239) y en el empeño de los docentes en facilitar técnicas de traducción para rendir cuenta de la complejidad de elementos que configuran el aprendizaje de la traducción – y no del idioma.

A pesar de todos estos antecedentes, persistimos en la idea de que la traducción es un elemento importante en la enseñanza de la lengua alemana e imprescindible si se desea acceder a su legado lingüístico y cultural aunque, salvando errores, no debe constituir, como en el pasado, la actividad única o fundamental. Son numerosos los estudios, trabajos o monografías, que dejan entrever esa relación natural entre aprender un idioma extranjero y traducirlo. Valgan al respecto algunas ideas

¹ Y ya no sólo del receptor sino también de otros factores no menos importantes pero que para el caso que nos ocupa no decisivos, como son la finalidad y función últimas del texto, los destinatarios del texto, la cultura de los destinatarios del texto, etc.

interesantes manifestadas por algunos especialistas e investigadores: *En vez de negar lo evidente, sería más práctico orientar la tendencia natural a la traducción en provecho del aprendizaje...* (cf. Königs cit en Bachmann 1994: 14). Ya Malmberg (1971) apuntaba la evidencia de que: *Todos necesitamos traducción, todos traducimos, y debe haber algún lugar para la traducción en la enseñanza de idiomas en algún nivel y hasta un grado que dependerá de los objetivos de la enseñanza.* También en Reiss/Vermeer (1996: 43) encontramos una breve anotación a este respecto cuando hace referencia a la tipología textual: *Un discurso electoral puede traducirse como discurso electoral ...; puede servir como material didáctico y elemento de comparación (p.ej. para mostrar las estructuras de la lengua inglesa).*

O cuando Santoyo (1983: 41) señala: *Vivimos así inmersos, querámoslo o no, en una cultura cuyo rasgo más característico, más señalado y decisivo es el ser una cultura traducida.* Y según de Arriba (1996: 279): *A lo largo de nuestra vida son numerosas las ocasiones en que tenemos que traducir. Podemos, pues, empezar aprendiendo a traducir en el aula.*

De estas premisas se desprende directa o indirectamente un acuerdo común en la aplicación didáctica de la traducción en la enseñanza de idiomas, a lo que nosotros sumamos la siguiente reflexión: La traducción no debe utilizarse como un método para aprender la lengua sino como una actividad valiosa, junto a muchas otras, complementarias; así debe entenderse.

Por ello, cabe distinguir entre dos tipos de traducción claramente delimitadas: la traducción pedagógica y la traducción como fin en sí misma en su forma más perfecta con fines editoriales (traducción científico-técnica, traducción específica literaria que respeta las sutilezas estilísticas y la impronta textual de partida con sus efectos comunicativos)².

2. Definición

Precisando la idiosincrasia de esta categoría de traducción en el marco del ALE, entendemos y definimos la traducción pedagógica como un recurso más dentro del

² En esta disciplina se favorece la adquisición de un metalenguaje de la traducción, de métodos de trabajo, de la documentación base de la que debe disponer todo traductor, esto es, de una competencia extralingüística, de nociones para extraer las claves de un texto y la organización textual, etc.

proceso de aprendizaje del alemán, que se puede aplicar en todas las fases y sin exclusión de niveles. Como tal, se trataría de una pedagogía polarizada en cuestiones de índole lingüístico-contrastivas (dificultad de vocabulario y en el uso de estructuras, etc.). Dentro de la naturaleza específica de la traducción pedagógica cabe distinguir a su vez entre traducción directa, como estrategia auxiliar para verificar y revisar la comprensión, y la traducción inversa como recurso para activar los mecanismos productivos en las diversas áreas de la gramática: morfología, léxico, tejido fraseológico, entramados sintácticos y destacar los contrastes existentes entre la lengua alemana y castellana. Precisamente por ello, nos mostramos preocupados con esta última concepción metodológica pues halla su sobrada justificación en la explicitación de los contrastes y los *transfer positivos* que además activan un dominio cualitativo de los diferentes registros, niveles de lengua, estilo y tipos expositivos. Abundando en este concepto resulta pertinente la siguiente definición:

daß Beispielsätze in linguistischen Aufsätzen Wort-für-Wort oder sogar Morphem-für-Morphem, also interlinear, überstetzt würden, denn der Transferzweck eines solchen Unternehmens bestehe darin, die morphologische, lexikalische oder syntaktische Struktur der Ausgangssprache anschaulich zu machen. Bei einer philologischen Übersetzung werde so wenig wie möglich vom Originaltext Abstand genommen. Die grammatischen Strukturen des Ausgangstextes müßten im Zieltext erkennbar sein, denn dadurch würden die Philologen über die Sprach- oder die Denkstrukturen des Autors informiert. (Butulussi 1995: 397)

y un poco más adelante dice: *Denn der Übersetzungsunterricht kann als Schnittpunkt zwischen den Disziplinen eines Auslandsgermanistikstudiums, nämlich der Landeskunde, der Didaktik, der Linguistik und der Literaturwissenschaft, genutzt werden.* (ibid., 403)

Nuestras pretensiones no van encaminadas a introducir a nuestros estudiantes en las técnicas traductológicas o a desarrollar su competencia traductora – no deseamos atribuirnos competencias que son propias de la materia de las Facultades de Traducción e Interpretación. Nuestra labor, bastante más limitada y modesta, se centra en el marco de la enseñanza de una lengua extranjera y utiliza la traducción como una necesidad específicamente filológica en cuyo ánimo está completar la especificidad de los estudios de Filología Alemana. La traducción entendida así no busca recrearse en el placer estético y creativo que exige por ejemplo la labor de transferencia literaria sino, más bien, en la fidelidad o no de las equivalencias lingüísticas, en reproducir o reformular las mismas. Por lo tanto, el aspirante a traducir frases o textos no tiene la responsabilidad de los factores creativos y estéticos que exige una traducción literaria y el profesor no es un artífice del *adiestramiento* sobre un *saber hacer*, sino de la transmisión de un saber, en nuestro

caso, lingüístico, sobre todo, si tenemos en cuenta que los problemas habituales de los estudiantes son sus insuficiencias en la lengua de partida (en alemán).

3. Nuestra propuesta metodológica

El período de traducción se inicia cuando el alumno conoce las estructuras básicas y posee un vocabulario relativamente amplio. Nuestro método se desarrolla por ello en tres etapas sucesivas.

1) En la primera etapa, que coincide con la exposición y práctica de las lecciones de morfosintaxis del libro de texto utilizado, se traducen frases sencillas que pueden estar en un primer momento descontextualizadas y más adelante relatos más sencillos tomados de obras modernas o infantiles que manipulamos a fin de evitar la inclusión de estructuras no explicadas y difíciles de deducir³. En las traducciones directas de frases aisladas, el alumno, además, tendrá que analizar las palabras subrayadas siguiendo un análisis de morfología derivativa – bien para indicar la raíz, los morfemas gramaticales (declinación débil, fuerte, mixta o conjugación regular o irregular) o derivativos según los casos, la presencia de juncos o subjuncos, etc. El propósito de estos ejercicios es que el alumno repase los rudimentos básicos de morfología y lexicología semántica en su sentido más amplio (colocaciones, modismos, etc.) y, sobre todo, tome conciencia tanto del orden en que aparecen los diversos elementos como de la forma en que se combinan dentro de la oración o de la manera en que se ligan las sucesivas construcciones. La primera etapa es idónea para corregir casos de tiranía formal o de asociación automática indebida tanto en las categorías gramaticales como en la estructura morfosintácticas.

Me lavo los dientes. → * *Ich wasche mir die Zähne.*

Estoy bien en Alemania. Pedro dice que está bien allí. → * *Ich bin gut hier in Deutschland. Peter sagt, dass er gut dort ist.*

Tengo 18 años. → * *Ich habe 18 Jahre.*

El gobierno hace balance. → * *Die Regierung macht Bilanz.*

A fin de evitar este tipo de transferencias erróneas, más comúnmente extendidas de lo que se cree, se pueden simultanear tanto la traducción directa como inversa. Huelga decir que en esta etapa sería – meramente - aconsejable que el estudiante no recurriese al diccionario para asegurarnos de que recuerda lo aprendido y, así, comprobar que lo aprehendido a lo largo del curso ha sido correctamente asimilado

y entendido.

Los siguientes ejemplos de traducción directa sensibilizan, por otra parte, al estudiante respecto a la palabra o expresión alemana que no puede tomarse automáticamente sin adaptación en el español. El alumno intuye que debe pulir las piezas que traslada en su traducción. Es muy curioso cómo esto se comprueba en las oraciones más simples y de una trivialidad sólo aparente:

Er hat im Lotto gewonnen. → * *Ha ganado en la lotería.* → *Le ha tocado la lotería.*

Am Monatsende bin ich immer pleite. → * *A final de mes estoy en quiebra.* → *A fin de mes estoy siempre sin blanca./Cuando llega fin de mes estoy siempre sin un duro.*

Wir feiern Jubiläum → * *Nos vamos a una fiesta de jubilados*⁴

2) En la segunda etapa procuramos incluir problemas específicos de sintaxis oracional y de algunas categorías gramaticales de especial dificultad para el hispanohablante como son las partículas comunicativas, el uso de la voz pasiva y estructuras alternativas, etc. Baste con citar algunos ejemplos (vid. *Strukturen*: 156) y que representan una vez más esa engañosa trivialidad:

Hace tiempo nació una cría de gorila en el zoo. → *Vor einiger Zeit wurde ein Gorillababy im Zoo geboren.*

Se había hecho todo lo posible, pero el niño no fue hallado. → *Es war alles Mögliche getan worden, aber das Kind wurde nicht aufgefunden.*

Todavía se torturan personas en muchas partes del mundo. → *In vielen Teilen der Erde werden immer noch Menschen gefoltert.*

Mañana se habrá decidido el sino de este preso. → *Morgen wird das Schicksal dieses Gefangenen entschieden worden sein.*

Las aguas no se deben contaminar por más tiempo. → *Die Gewässer dürfen nicht länger verschmutzt werden.*

Aquí seguimos el mismo sistema que en la fase anterior pero con una diferencia: introducimos al alumno en el manejo de diccionarios y le hacemos entrega de glosarios que elaboramos específicamente para este fin. Si bien el diccionario es en un principio una herramienta fundamental para resolver problema léxicos no es menos cierto que, en ocasiones, puede resultar ser un gran enemigo para el estudiante sobre todo cuando desconoce por completo el significado colateral de la palabra hallada en el diccionario, como en los siguientes casos de traducción inversa: *Er rechnete eine wundabare Geschichte.* El contexto en el que figura *rechnen* evidentemente no es el adecuado y el alumno tendrá que aprender a saber

³ Solemos tomar estas primeras frases de nuestro libro *Strukturen* (vid. bibliografía).

⁴ Estos ejemplos concretos están tomados de los ejercicios de los alumnos de primer curso.

discriminar las palabras inadecuadas o irrelevantes para la situación comunicativa o textual, y saber efectuar una exégesis léxica adecuada. Así frases aparentemente tan sencillas pueden encerrar sin embargo una enorme complejidad traductológica:

Se mantiene firme en su decisión. → Sie bleibt bei ihrem Entschluss.

No lo hago bajo ningún concepto (Me niego en rotundo a hacerlo). → Das mache ich unter gar keinen Umständen.

Klaus deposita su confianza en Maria. → Klaus setzt sein Vertrauen in Maria.

Un amplio abanico de problemas de traducción lo ofrecen también el condicional y subjuntivo (*Strukturen*: 126):

¿Querías hacerme un favor? → Tättest du mir wohl gerne einen Gefallen?

¿Podrías llevar este paquete a correos? → Könntest du dieses Paket auf die Post bringen?

Me iría contigo hasta el fin del mundo. → Ich ginge mit dir bis ans Ende der Welt.

¿Qué harías sin mí? → Was tättest du ohne mich?

Sí, toqué muy bien, aunque podría haber tocado mejor. → Ja, ich habe gut gespielt, obwohl ich besser hätte spielen können.

No, tendrías que haber pensado en tu nuevo puesto. Esto te hubiera animado más. → Nein, du hättest an deine neue Stelle denken sollen. Das hätte dich mehr aufgemuntert.

3) La tercera etapa se inicia con la traducción de textos. En lo que a la producción y al trasvase se refiere, se puede contextualizar la traducción seleccionando textos breves, artículos de periódicos, recetas de cocina, folletos, pasajes dialogados escogidos en torno a las dificultades gramaticales – específicas y previsibles para el hispanohablante - que se deseen practicar y a ser posible que despertaran el interés de los alumnos. Lo que perseguimos en dicha fase es que el alumno asimile elementos gramaticales o estructuras no necesariamente explicadas con anterioridad y que pueda enfrentarse con textos de creciente dificultad hasta dominar esta destreza. En este sentido hemos de señalar que, si bien en ningún momento admitimos traducciones totalmente literales, es ahora cuando aún más el estudiante ha de captar el sentido del texto y buscar medios expresivos equivalentes en la lengua meta para ofrecer la versión más adecuada, es decir, buscar la equivalencia entre mensajes siguiendo una hilación lógica y evitando traducir frases sucesivas de forma aislada a fin de yuxtaponerlas a continuación. Es un buen momento para que el alumno utilice los mecanismos de la traducción del sentido (captar el sentido es fundamental). Al trabajar con textos, se puede pedir al alumno que reflexione sobre fragmentos para constituir seguidamente un todo coherente. El procedimiento que aplicamos a estos textos es siempre evaluador, es decir, como

control previo de la comprensión textual receptora y del dominio de las equivalencias. En estos casos la hora lectiva se dedica íntegramente a la traducción y la estrategia que solemos aplicar es la siguiente:

- Primer paso: presentación y lectura del texto como vaticinio de “*la pragmática de un texto determina el lenguaje*” (Bachmann: 18) y la estructura textual. Lo que permite en un
- Segundo paso la tipificación y evaluación del texto;
- Tercer paso: subrayado y atención a las dificultades que se pretenden analizar mediante la traslación. Este punto se puede aprovechar también para señalar las palabras que presumiblemente le son desconocidas al alumno o hacer referencia a unidades léxicas provistas de un significado figurativo, etc.⁵ Cuarto paso: realización de una primera traducción provisional. Normalmente consultamos primero a un alumno; si su versión no es considerada muy correcta o si pensamos que puede mejorarse preguntamos al resto para que sugieran otras interpretaciones a la vez que interrogamos sobre los tipos de estructuras que se van traduciendo y realizamos explicaciones gramaticales si lo consideramos necesario. De este modo hacemos partícipes a cada uno de los alumnos y pasamos del cuarto al quinto paso seguidamente.
- Quinto paso: revisión y comentario crítico, búsqueda de soluciones apropiadas. Una vez que hemos corregido la parte del texto que han preparado los alumnos, realizamos un comentario general y nos volcamos nuevamente en la traducción; es el momento en que los estudiantes rectifican errores y pulen la traducción. Esta fase da inmediatamente lugar al sexto paso.
- Sexto paso: traducción de frases aisladas acaecidas en el texto que hayan supuesto una problemática especial; de lo que se trata aquí es de prevenir antes de curar y para ello se fijan todas las estructuras en forma de *Regelkästchen*. A nosotros, esta fase nos ha permitido confeccionar un pequeño catálogo de las dificultades más frecuentes y típicas con propuestas de solución, tal y como ya expusimos en nuestro artículo Gierden Vega (1999: 119-133).

Como hemos visto, lo importante a lo largo de estas tres etapas es proceder de forma gradual y pautada. En primer lugar ofreciendo al estudiante ejercicios de

⁵ A lo largo de esta etapa siempre hemos podido comprobar cómo los estudiantes ampliaban y retenían satisfactoriamente el léxico y las estructuras nuevas.

traducción sencillos sobre la base de oraciones simples que a su vez sean exponentes de las diferencias más sustanciales y dispares entre las lenguas alemana y española. Estos ejercicios podrán estructurarse en diferentes ámbitos lingüísticos a partir del vocabulario y estructuras más prototípicas de las diferencias lexicológicas y morfosintácticas existentes entre ambas lenguas. Así pues, el profesor procurará hacer coincidir el contenido gramatical y léxico con la capacidad productiva del alumno.

4. Ventajas y conclusiones

Entendida así, pensamos que la traducción pedagógica se muestra fructuosa y las ventajas o aspectos positivos que derivan de su práctica pueden resumirse en los siguientes puntos:

- Primero se potencia desde un punto de vista psicolingüístico la capacidad, voluntad y motivación del alumno para aportar algo personal a la clase. Se trata de ejercicios muy participativos.
- Segundo, mediante la traducción idiomática contextual, el estudiante toma conciencia de las divergencias entre las estructuras gramaticales existentes entre el alemán y el español y, en consecuencia, estará capacitado para corregir falsas analogías como en el caso de la contestación a la pregunta estereotipada *Wie geht's dir?* que no es * *Danke, ich bin gut.* sino *Es geht mir gut!* Pero no sólo eso sino también adquiere conciencia de las normas de interacción que difieren según su contexto sociocultural; y
- Tercero, el estilo y el vocabulario tienen que adaptarse al texto.

La traducción pedagógica constituye una ayuda inestimable, sobre todo, si el docente elige frases estratégicas y textos objeto de traducción que contengan especialmente los casos más problemáticos a la hora de trasladarlos al alemán.

Como punto final recopilamos esquemáticamente las ventajas que puede reportar la traducción en lo esencial como estudio aplicado a la enseñanza del alemán:

| | |
|--|---|
| Especificidad de la traducción pedagógica | Análisis descriptivo del conjunto de posibilidades lingüísticas; Respuesta selectiva frente a las distintas versiones traductológicas; Capacidad de adaptación específica a cada contexto; Reorganización del texto o concepción distinta del original en la construcción de la frase, generación de un corpus lingüístico en mayor provecho del alumno; |
| Consideraciones eminentemente pragmáticas Resultados visibles | Unidad visual de los morfemas en declinación y conjugación, distinción entre rasgos relevantes o idénticos; Entendimiento y asimilación de las estructuras que se deben trasladar, mejora de la comprensión; Vencer las carencias lingüísticas y completar huecos lingüísticos, perfeccionamiento lingüístico; Mostrar el dominio de una serie de elementos dentro de un paradigma; Mostrar el dominio de una serie de reglas que arbitran la combinación de los elementos en grupos sintácticos; Descubrimiento o localización de desviaciones sintácticas o semánticas; Acentuación de los contrastes o de puntos de referencia comunes o parecidos; Proporcionar lazos de unión entre conceptos y connotaciones; Subsanar errores gramaticales y léxicos y formar de manera coherente segmentos discursivos; |

Bibliografía

- de Arriba García, C. 1996. "Introducción a la traducción pedagógica". *Lenguaje y Textos*, nº 8, págs. 269-283.
- Bachmann, Saskia. 1994. "La traducción como medio de adquisición del idioma". de Agustín, Javier (ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje*, Madrid: Cuadernos del tiempo libre (= Colección Expolingua), págs. 13-25.
- Berenguer, Laura. 1996. "Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción". Hurtado Albir, Amparo (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. III, págs. 9-29 (= *Collecció Estudis sobre la traducció*).
- Brehm Cripps, Justine. 1996. "La enseñanza de lengua B". Hurtado Albir, Amparo (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. III, págs. 175-181 (= *Collecció Estudis sobre la traducció*).
- Butulussi, Eleni. 1995. "Der Übersetzungsunterricht in der Auslandsgermanistik: Ein interdisziplinäres Anwendungsfeld". *Info DaF*, nº 22, págs. 394-404.
- Civera García, Pilar. 1996. "La enseñanza de la lengua C". Hurtado Albir, Amparo (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. III, págs. 183-188 (= *Collecció Estudis sobre la traducció*).
- Gierden Vega, Carmen. 1999. "Paronymie in der pädagogischen Übersetzung: kleiner

- Katalog der häufigsten Fehler". Elena, P. et al. (eds.), *Universo de palabras*, Actas del I. Simposio de Traducción del/al alemán, Salamanca: Universidad de Salamanca, págs. 119-133.
- Gierden Vega, Carmen / Heinsch, Bárbara. 2001. *Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*. Torrelavega, Valladolid: Editorial Besaya / Secretariado de publicaciones e intercambio editorial Universidad de Valladolid.
- Hurtado Albir, A. 1993. "Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular". *Les langues étrangères dans l'Europe de l'Acte unique (Actes del I Congrés Internacional sobre l'ensenyament le Llengües Estrangeres)*. Barcelona: ICE-UAB, págs. 255-273.
- Malmberg, Bertil. 1971. "Applications of linguistics". Peren, G.E./Trim, J.M.L. (eds.), *Applications of linguistics Selected Papers of the Second International Congress of Applied Linguistics*. London/Cambridge: Univesrity Press, págs. 3-18; traducción realizada por Viani, Luis. 1987. "Aplicaciones de la lingüística". Alvarez Méndez, Juan Manuel (ed.), *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*. Madrid: Akal, págs. 21-36.
- Reiss, Katharina/Vermeer, Hans J. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducción de García Reina, S./Martín de León, Celia. 1991. Título original: *Grundlegung einer allgemeinen Traslationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer. Madrid: Akal.
- Santoyo, J. C. 1983, *La cultura traducida* (Lección inaugural del curso académico 1983-84). León: Universidad de León.

Carmen Gierden Vega es Profesora Titular de Lengua y Gramática de la Lengua Alemana Contemporánea. Imparte docencia en las disciplinas de Gramática Alemana de segundo ciclo. Su investigación preferentemente se centra en la lingüística contrastiva. Fruto de esta labor es la publicación de su tesis doctoral *Uso actual del subjuntivo alemán en la lengua escrita, documentado en la literatura moderna de 1960 hasta nuestros días* y sus libros *El subjuntivo alemán: teoría y práctica para hispanohablantes* .y *Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*.(junto con Bárbara Heinsch). Publica numerosos ensayos de investigación sobre cuestiones de enseñanza de idiomas que completa con la labor traductológica.

Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana (Área de Filología Alemana). Prado de la Magdalena s/n, 47011 Valladolid.